

FILOLOGIA E LINGUISTICA ROMANZA (L11 - L12)

Prof. Beatrice Fedi

A.A. 2025-2026



**IV – FONTI LATINO
VOLGARE (ESEMPI).
TRE TESTI ROMANZI
ANTICHISSIMI**

STRUMENTI PER LA CONOSCENZA DEL LATINO VOLGARE [LV]

2

- 1) **Iscrizioni**
- 2) **Testimonianze di grammatici**
- 3) Lettere di privati
- 4) Letteratura tecnica
- 5) Opere letterarie
- 6) Atti pubblici
- 7) **Glosse e Glossari**
- 8) Grafie dei manoscritti
- 9) Metodo storico-comparativo

[LV-1]

Graffito di Pompei (prima del 79 d.C.)

3

Quisquis ama valia, peria qui nosci amare.

Bis tanti peria quisquis amare vota.

[Chiunque ama viva, muoia chi non sa amare.

Due volte muoia chiunque l'amore ostacola.]

C.I.L. = *Corpus Inscriptionum Latinarum*: numerosi esempi in iscrizioni.

LATINO CLASSICO

amat

valĕ-at

perĕ-at

LATINO VOLGARE

ama

valĭ-a

perĭ-a

(caduta consonanti finali, innalzamento vocali in iato)

Appendix Probi (forse III-IV sec. d.C.)

- **Appendice di Probo:**

- testo posto in appendice alla grammatica latina di un certo Probo
- riporta **forme corrette** vs. **forme errate** (A non B)

A (LATINO CLASSICO)

spēculum

non

vīrīdis

non

cavē-a

non

grundīo

non

B (LATINO VOLGARE)

spēclum

vīrdis

cavī-a

grunnīo

(sincope, innalzamento vocali in iato, assimilazione)

[LV-7] Glosse di Reichenau (VIII sec.?)

Innovazioni latino-volgari semantiche e morfosintattiche

5

pŭlchra : **bĕlla** (it. *bella*, fr. *belle*, port. *bela*,
ma sp. *hermosa*, rum. *frumoasă* < FORMŌSAM)

in ōre : **in būccam** (cfr. it. *bocca*, fr. *bouche*, sp. port. *boca*,
ma rum. *gură* < GŪLAM)

casĕum : **formatĭcum** (it. *formaggio*, fr. *fromage*,
ma sp. *queso*, port. *queijo* < CASĔUM)

saniōre : **plus sano** (it. *più sano*, fr. *plus sain*)

TESTI ROMANZI ANTICHISSIMI [TR]

6

- CONCILIO DI TOURS (813 d.C.)
 - Predicazione in:
 - ***RUSTICAM ROMANAM LINGUAM***
(varietà romanze)
 - ***THIOTISCAM [LINGUAM]***
(varietà germaniche)
 - Si deve:
 - ***APERTE TRANSFERRE*** → **OMELIE**
[tradurre chiaramente]

QUALI TESTI ROMANZI [TR] ANALIZZEREMO:

7

1 - Area galloromanza

○ **Giuramenti di Strasburgo (842)**

2 - Area iberoromanza

○ **Glosse emilianensi (X sec.?)**

3 - Area italoromanza

○ **Placiti campani (960-963)**

[TR-1]

GIURAMENTI DI STRASBURGO (842)

8

LUDOVICO IL GERMANICO: «Pro Deu amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altresì fazet. Et ab Ludher nul plaid numquam prindrai qui, meon vol, cist meon fradre Karlo in damno sit».

[Per l'amore di Dio e per la comune salvezza del popolo cristiano e nostra, da questo giorno in avanti, in quanto Dio mi dà il sapere e il potere, io soccorrerò questo mio fratello Carlo, con aiuti o qualsiasi altra cosa, così come si deve secondo giustizia soccorrere il proprio fratello, nella misura in cui egli faccia altrettanto verso di me. E con Lotario non concluderò mai nessun accordo che, per mia volontà, possa essere di danno a questo mio fratello Carlo.]

CARLO IL CALVO: «In Godes minna...

ESERCITO DI CARLO IL CALVO: «Si Lodhuvigs sagrament, que son fradre Karlo iurat, conservat, et Karlus, meos sendra, de suo part non los tanit, si io returnar non l'int pois, ne io ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er».

[Se Ludovico rispetta il giuramento che ha prestato al proprio fratello Carlo, e Carlo, mio signore, per parte sua non lo mantiene, se io non posso distoglierlo da ciò, né io né altri che io possa distogliere da ciò, non gli sarò di nessun aiuto contro Ludovico.]

ESERCITO DI LUDOVICO IL GERMANICO: «Oba Karl then eid...

Pro dō amur & p̄xi an p̄blo & nro comun
saluamento. dist di q̄n a uant. inquant
saut & podir medunat. si saluato.
cist meon fradre karlo. & in ad iudha.
& in cad huna cosa. sicut om p̄dre son
fradra saluat dist. Ino quid il matre
si faze. Et ab iudhet nul plaid nuqua
prindrai qui meon uol cist. meon fradre

FONETICA

11

□ Vocalismo

○ Assente Á[> e

✦ *salvar, returnar* etc.

○ Monottongamento AU:

✦ *cosa* (< CAUSAM)

○ Atone finali in parte conservate

✦ *commun salvament, christian poblo, fradre* etc.

○ -A atona finale <e>/<a>

✦ **afr. -A si indebolosce in [e], fr. mod. []**

(cfr. *fradre / fradra* < FRATREM)

□ Consonantismo

□ **Presente lenizione:**

poblo < POP(Ū)LUM (P'L per sincope)

fradre < FRATREM

savir < *SAPĒRE

podir < *POTĒRE

avant < *ABANTE (da AB + ANTE)

aiudha < *AIUDA < ADIŪTA

cadhuna < *CADUNA < *CATŪNA

❑ **Evoluzione nesso cons. -CT-/-C'T-> -jt-**

dreit < D(I)RĒCTUM -CT-

plaid < PLAC(Ī)TUM -C'T- (per sincope)

❑ **Finali sempre sorde**

❑ **Assenza di palatalizzazione di [k]+[a]?**

cosa (< CAUSAM)

MORFOSINTASSI

14

□ Declinazione bicasuale

RETTO

deus

Karlus

Ludowigs

neuls

OBLIQUO

deu

Karlo

Ludowig

neul

□ Costruzione impersonale con *om* (< HÖMO), cfr. fr. *on*

- ❑ Presenza **pronome** soggetto di **3° pers. sing.**
 - ✦ *il* (< ĪLLE)

- ❑ Presenza **aggettivo dimostrativo**
 - ✦ *cist* (< ECCE +ĪSTE)

- ❑ Presenza **futuro organico romanzo**
 - ✦ *salvarai* (< SALVARE HABĚO), *prindrai* (< PREHENDĚRE HABĚO) etc.
 - ✦ *er* < ĚRO, lat. classico Ind. fut. semplice (it. *sarò*)

LESSICO

16

□ Ampia presenza di volgarismi

avant

< AB ANTE

aiudha

< *ADIŪTA)

neuls

< NEC ŪLLUS

cadhuna

< KATÁ+ŪNAM

cosa

< CAUSA nel senso di NEGOTĪUM)

om

< HŌMO)

altresi

< ALĪTER+SĪC

vol sostantivo, da VOLĒRE)

int < ĬNDE

iv < ĚGO (*iu*) o < ĬBI (*iv*)?

sendra:

SĚNĬOR > *SĚNR > *SĚNRA > ***sendra***

- -d-: **epentesi consonante omorganica**
- -a: non etimologica: **epitesi vocale di appoggio**
- -a/-e: **[e]**

[TR-2]
PLACITI CAMPANI (960-963)

18

Capua, marzo 960

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

[So che quelle terre, entro quei confini qui (nel documento di cui si parla) stabiliti, per trenta anni le possedette la parte (il monastero) di San Benedetto.]

Sessa, marzo 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, furono di Pergoaldo e per trenta anni le possedette.]

Teano, luglio 963

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, Sancte Marie è, et trenta anni la posset parte Sancte Marie.

[Quella terra, entro quei confini che vi mostrai, è di Santa Maria e per trenta anni la possedette la parte di Santa Maria.]

Teano, ottobre 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte Sancte Marie.

[So che quelle terre, entro quei confini che ti mostrai, per trenta anni le possedette la parte di Santa Maria.]

Montecassino, Archivio dell'Abbazia, Caps. XXVI, fasc. V, n. 24
PLACITO CAPUANO

20



OSSERVA:

21

- **Tratti italo-romanzi** (a sud della Linea La Spezia-Rimini / Massa-Senigallia)
 - conservazione **vocali atone finali**
 - presenza **geminate**
 - **plurali senza -s**

• Tratti regionali

- **betacismo**: *bobe* (< VOBIS)
- **assenza dittongazione spontanea toscana** Ě[
 - ✦ *contene* (it. *contiene*)
- *ko* [ko] (< QUŎD), cfr. it. *che* [ke] (< QUĪD)
- [k] per it. [kw]:
 - ✦ *kelle* [kelle] / it. *quelle* [kwelle] (< ECCU + ĪLLE)
 - ✦ *ki* [ki] / it. *qui* [kwi] (< ECCU + avv. luogo lat. HĪC)
- *sao* forma analogica (*saccio* < SAPIŎ forse posteriore)

- **Fonetica vs grafia**

- grafie latineggianti

- ✦ *monstrai* (non registrata riduzione -NS- > -S-)
- ✦ *Bendicti* (non registrata assimilazione -TT-)
- ✦ *contene*: <-nt-> molto probabilmente [nd]

- raddoppiamento fonosintattico

- ✦ *Sao cco*

- **Morfosintassi**

- prolessi compl. oggetto: *kelle terre...* *le possette*
- latinismi: *parte sancti Benedicti, Pergoaldi foro...* (genitivi di appartenenza)

[TR-3]

GLOSSE EMILIANENSI (SEC. X?)



❖ Manoscritto

❖ Biblioteca della Real Academia de la Historia di Madrid, San Millán 60 (secc. IX-X)

❖ Provenienza: **San Millán de la Cogolla** (Rioja)

❖ Contiene: **glosse** a *Sermoni* di Sant'Agostino

❖ in posizione

interlineare

laterale

finale (espansione traduzione *explicit*)

GLOSSE INTERLINEARI: TIPOLOGIA

25

- Presenti **prime glosse latino > basco**
- Presenti **arabismi** (*hatta*, sp. mod. *hasta*)
- **Espressioni latine** spiegate **con altre latine**
- **Espressioni latine** spiegate con **altre latino-volg.:**

TESTO LATINO

pecuniam

intelligete

Et tertius veniens

GLOSSA

ganato

intelligentia abete

e lo terzero diabolo

venot

**EXPLICIT: TRADUZIONE MOLTO LIBERA
CON AGGIUNTA PASSO SCRITTO IN VOLGARE**

*Adiubante domino nostro Ihesu Christo cui est honor
et imperium cum Patre et Spiritu Sancto in secula
seculorum. Amen.*

Cono ajutorio de nuestro dueno, dueno Christo, dueno
salvatore, qual dueno get ena honore, e qual duenno
tienet ela mandatjone cono Patre, cono Spiritu Sancto,
enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus omnipotens
tal serbitjo fere ke denante ela sua face gaudioso
segamus. Amen.

[Con l'aiuto di nostro signore, il signore Cristo, signore salvatore, il quale signore è in onore, e il quale signore tiene il comando con il Padre e con lo Spirito Santo nei secoli dei secoli. Dio onnipotente ci faccia fare un tal servizio (in modo) che possiamo essere gioiosi davanti al suo volto.]

OSSERVA:

29

• Fonetica

○ **Dittongamento spontaneo castigliano:**

([ɔ] > [we], [ɛ] > [je])

- ✦ *nuestro* < NŎSTRUM
- ✦ *dueno, duenno* < DŎMINUM (forse <-n-/-nn-> è [ɲ])
- ✦ *sieculos* < SAECULOS (ma cfr. sp. *siglo*)
- ✦ *tienet* < TĚNET
- ✦ forse *get* per *jet* < ĚST (cfr. *segamus/sejamus*)

○ Palatalizzazione

○ [ts]: <c>, <tj> <tji>

○ *face* < FACĪ-EM (cfr. *facanos*)

○ *mandatjone* < *MANDATĪ-ONEM

○ *serbitjio* < SERVITĪ-UM

○ -AJ- > [e]: *fere* < *FAJRE < *FAGĚRE < FACĚRE
(cfr. sp. *hacer* < *FACĒRE)

○ Altri tratti linguistici

○ spirantizzazione?: *serbitjio* <-b-> [β]

- **Morfosintassi**

- **articolo determinativo**

- ✦ *ela* (< ĪLLAM)

- **preposizioni articolate**

- ✦ *ena* (< IN ĪLLAM)

- ✦ *enos* (< IN ĪLLOS)

- ✦ *cono* (< CUM ĪLLUM)

- **conservazione -s finale: *sieculos***

- **Neoformazioni lessicali**

- **avverbio**

- ✦ *denante* (DE + IN + ANTE)